

《钦定本圣经》——一部划时代的英语译作

杨平

(中国地质大学(武汉)外国语学院,湖北 武汉 430074)

摘要:英文《钦定本圣经》是《圣经》翻译史上的一部重要译作。忠实准确的传达,简洁优美的语言,典雅古朴的文风,带来了《圣经》翻译的一场革命。它不仅促进了现代英语的形成,而且对西方文学和文化的发展产生了重大的影响。

关键词:《钦定本圣经》;翻译;特色;意义

中图分类号: I046 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-2643(2008)02-0081-06

1.0 引言

圣经《旧约》和《新约》最早分别是用希伯来文和希腊文写成。拉丁文在公元600年成了唯一承认的《圣经》用语,在中世纪期间《通俗拉丁文本圣经》(Vulgate)一直是西欧的权威版本,《圣经》各卷及其注解大部分都是用拉丁文写成。英国的宗教界和学术界也大多用拉丁文进行写作,大多数贵族和学者讲拉丁语或法语,这种现象直到16世纪后期才有所改变。腐败贪婪的教会要通过控制《圣经》的阅读和解释权来巩固自己的统治地位,不让凡人把《圣经》翻译成本民族语言。有不少人因翻译《圣经》被迫害,很多译本被焚烧。

16世纪英国文学翻译的最大成就是《圣经》英语翻译。宗教改革运动和印刷术的发明(1455年)使英语《圣经》有了更加广泛的读者。人们开始怀疑教会的权威,渴望能够直接接触到基督教的本原并走向原语《圣经》。随着民族主义的高涨,欧洲许多国家开始将《圣经》译成自己的民族语言,各国语言版《圣经》不断涌现,英语《圣经》的出现成为了必然。《钦定本圣经》是英语语言史上最重要的著作之一,它促进了英国文化的发展并对整个英语世界产生了重大影响。(Peterson, 2002: 253)

2.0 早期英语《圣经》翻译

在古英语时期,英国人使用的主要是杰罗姆的《通俗拉丁文本圣经》,尽管早期有一些零星的《圣经》英译,但真正意义上的英语《圣经》翻译,要从中世纪的威克利夫译本算起。

1) 威克利夫(Wycliffe)译本

约翰·威克利夫(1320? - 1384)是提供第一本完整的英语《圣经》的人。1380和1382年,他和同事们先后从《通俗拉丁文本圣经》把《新约》和《旧约》翻译成中古英语,其目的是要“把《圣经》放在普通人的手中”。该译本遵循原拉丁文结构和词序而不太顾及英语本身的用法特点。在他死去44年后,教皇令人挖掘其尸骨,捣碎后抛洒在河里。

2) 廷代尔(Tyndale)译本

威廉·廷代尔(1494? - 1536)被称为“英语圣经之父”(康诺利, 2004: 139),其《新约》是英国第一部印刷出版的《圣经》,也是第一部从希腊文译成英语的《圣经》。他在路德的家乡沃尔姆斯逃亡期间翻译《新约》,1525年译本首次印行,次年偷运回国,遭到教会当局的围攻,其译本被焚烧。后又着手从希伯来文翻译《旧约》,但尚未完成就于1536年以信奉异教的罪名被处以火刑。他的翻译几乎影响了随后所有的《圣经》版本,并被后来的英文版《圣经》尤其是《钦定本圣经》所借用和仿效。(杨平, 2006: 122)

3) 柯福代尔(Coverdale)译本

坎特伯雷大主教克兰麦和国王顾问克伦威尔希望出版一部教区教堂里能够使用的《圣经》,就令迈尔斯·柯福代尔(1488 - 1569)进行这项工作。1535年10月4日第一部完整的英语《圣经》印刷出版,首次把《次经》(Apocrypha)放在《旧约》的书尾而不是分散在文中。该译本严格地说不是新译,而是多个前期译本尤其是廷代尔译本的汇编。

收稿时间: 2007-10-23

作者简介: 杨平(1964-),男,汉族,湖北黄冈人,副教授,南开大学英语语言文学专业博士生。研究方向: 翻译理论与典籍翻译。

4) 《马太圣经》(*Matthew's Version*)

成书于1537年,获得英王亨利八世钦准后出版。译者为廷代尔的好友罗杰斯(John Rogers, 1500-1555),为避免教廷迫害而取笔名托马斯·马太,其译本由此得名。该译本实质上是廷代尔和柯福代尔的工作出色地编辑在一起。罗杰斯于1555年(玛丽·都铎女王在位期间)被处死。

5) 《大圣经》(*The Great Bible*)

1539年出版的《大圣经》因其体积巨大而得名,其实是柯福代尔受命根据《马太圣经》编辑修订而成,因第二版开始有克兰麦大主教的序言而又称为《克兰麦圣经》。自此,《大圣经》成了第一部英文钦定本《圣经》,每个教堂都必须拥有一本。(Abrams, 2000:540)

6) 《日内瓦圣经》(*The Geneva Bible*)

玛丽女王在英国复辟天主教时,许多新教首领逃到日内瓦躲避迫害。1560年他们在柯福代尔、诺克斯和威廷汉带领下翻译出版了这个译本。该译本首次全文从希伯来和希腊原文翻译,率先把经文的句子编号分节,旁注和参考信息丰富。直到后来被《钦定本圣经》代替之前,它是英国发行最广泛的英文《圣经》,也是清教徒带到美洲的《圣经》。(雪莱, 2004:332)

7) 《主教圣经》(*The Bishops Bible*)

1568年出版,是《大圣经》的修订本,因其修改者为坎特伯雷大主教马修·派克带领的一群主教和学者而得名,该译本在质量和影响上比不上《日内瓦圣经》,但却成为《钦定本圣经》翻译者所要求遵循的版本。

3.0 《钦定本圣经》的翻译

詹姆斯一世1603年继伊丽莎白女王登上王位,次年举行了一次大型的教会会议——汉普顿御前会议,会上提议翻译出版一部能为所有教会都接受的英语《圣经》。詹姆斯国王很不喜欢《日内瓦圣经》中带有偏见的旁注,也需要通过统一英国基督教来团结全国,就同意了这个决议。国王任命了54名宗教界和学术界权威人士,但实际参与者是47人。这些学者们分成6个小组,每两组一起分别在牛津、剑桥和西敏寺三地进行工作。其中三组翻译《旧约》,两组翻译《新约》,一组翻译《次经》。他们认真核对希伯来和希腊原文,参考了所有此前的英语《圣经》译本,尤其是廷代尔译的《新约》和柯福代尔等人译的《日内瓦圣经》。每个小组既翻译自己所承担的部分,又审查其他小组的译文,所有的译文又经由各组

两名代表组成的专家委员会进行审核,最终于1611年出版。译本称为“钦定本”,但没有证据表明该译本曾被国王、议会或教会正式“钦定”。

译者们遵循了15条翻译原则,其主要内容是:将是前人译本基础上的修订本,即“一个更好的译本”,而不是一个全新的译本;传统译本尤其是《主教圣经》中的成分尽量保留;在各小组内部和小组之间建立一套多层监督体系以确保其准确性;专有名词的翻译参照最常用的版本,有争议的词语使用旧版本的固定译法(如:church代替congregation);旁注只用来解释希腊或希伯来词语或指出对应的段落;保留现有章节但是加上每章的标题。

4.0 《钦定本圣经》的翻译特色

《钦定本圣经》不但是世界上最多人使用的译本,而且其英语表达最佳,它所创造的许多词句将会永远存在于我们的语言之中。(戈登·菲等, 2005:21)典雅的用词,诗化的韵律,以及生动形象的文艺复兴时期的词汇,构成了语言优美的文学特色。(王新球, 2003:64)

1) 忠实准确。《钦定本圣经》的翻译者们的中心目标是学术上的准确,即用最恰当的英语单词和短语来表达希伯来语、希腊语原文的精神实质。他们采用了直译方法,尽量保证每个原语单词用最切近的英语对应词来传达,尽量保留希伯来原文的词序安排和句子结构。《旧约》希伯来原文语言具体、简洁,句子结构简单,段落短小,叙事中多用“和”(and)把句子乃至故事串联在一起。(Sampson, 1970:150)英语《圣经》译文忠实地体现了这种朴素精炼的风格。例如:在《创世记》19:1-3里连接词“和”在希伯来原文中出现了17次,在译文中出现了16次都是翻译成and。译本《撒母耳记》(上)前10章的238节中有160节是以and开头;除了26节外,其它各章节都有连接词把上下文连接在一起。另一个例子是and it came to pass这个表达法,是按照希伯来文的叙述动词形式生硬地直译过来的。希伯来语里有一种表达最高级的特殊形式,已为英语所接受和同化,被直译并保留在英语中,如:the king of kings(王中之王),the holy of holies(最神圣之地)。

2) 优美典雅。《钦定本圣经》的翻译者们在坚持忠实的同时还创造了优美典雅的语言。(Kenyon, 1944:1)译文优美的一个重要因素是译者有意避免机械地用同一个英语单词或短语来翻译同一个希伯来或希腊语词汇,如:用了purpose,就再不能用intent;用了journeying,就再不能用travelling;用了pain,

就再不能用 *ache*。(谭载喜,2004:114)又如希伯来单词 *khiydah* 在《旧约》的不同的上下文中有多种不同的翻译方法:“*riddle*”(Judges 14:12-17; Ezekiel 17:2),“*hard question*”(1 Kings 10:1),“*dark saying*”(Psalms 49:4; Proverbs 1:6),“*dark sentence*”(Daniel 8:23)。再如:《新约·罗马书》中第五章 2-11 节里,保罗和他的同伴们“*rejoice in hope of the glory of God...we glory in tribulations...we also joy in God.*”同一个希腊单词被翻译成了三个不同的近义词 *rejoice*、*glory*、*joy*,可以产生一种变换和对称的美感。

《钦定本圣经》(Carroll,1998)译者们还有意保留了一些在当时就已经不太流行的古英语形式,如“*Thee*”、“*Thou*”、“*Thy*”、“*Thine*”,而没有用现代英语里的“*you*”、“*your*”、“*yours*”。如:

And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: Yet within three days shall Pharaoh lift up *thine* head, and restore *thee* unto the place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when *thou* was his butler. But think on me when it shall be well with *thee*, and shew kindness, I pray *thee*, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house. (Genesis 40:12-14)

再就是保留了一些过时的动词变位的形式,如第三人称单数现在时词尾 *-eth*。如:

He that *saith* he is in the light, and *hateth* his brother, is in darkness even until now. He that *loveth* his brother *abideth* in the light, and there is none occasion of stumbling in him. But he that *hateth* his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he *goeth*, because that darkness *hath* blinded his eyes. (1 John 2:9-11)

第三个古语特色是继续沿用 *his* 代替 *its*。中古期英语中虽然 *its* 已经开始出现,但还没有得到广泛承认,还没有 *its* 表示物体所属的用法,所以该意义是用 *his* 来表示的。如:Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost *his* savour, wherewith shall it be salted? (Matthew 5:13)

《钦定本圣经》的语言虽然会随着时间的推移显得过时和古老,但它是英国文艺复兴时期的语言,也是大多数读者认为是表达“福音”最适当的典雅语言。(Gabel,1986:232)其翻译者们在翻译中有意运用这些古旧用法,一方面反映了本书所遵循的翻译原则,即不能过于偏离已有的《圣经》译本尤其是《主

教圣经》,以保持语言和教义连续性;另一方面也是为了表达一种崇高、神圣的内涵,产生一种典雅庄严的效果。(Barnstone,1993:214)

3) 通俗易懂。《钦定本圣经》的最大特点是,译文语言通俗纯朴,所用词汇中 93% 是英国本土语。(谭载喜,2004:113)阿诺德在《论荷马的翻译》(1861年)一文中认为无论是《圣经》的原文还是翻译中,语言的简洁和语言的高雅是紧密相连的。(McGrath,2001:218)它面向普通读者,使用的是具体、简约、朴素、清新的盎格鲁撒克逊英语。首先,这部英文《圣经》的词汇量不大。希伯来文《旧约》里用词 5,642 个单词,希腊语《新约》里用词 4,800 个单词,但是在《钦定本圣经》(包括《旧约》和《新约》)仅用了约 6,000 个不同的英语单词,而且译者还尽量避免用同一个单词来翻译同样的原文。其次,这些单词都很简短,全书中的所有单词(包括专有名词)平均只有四个字母;如果不计专有名词,那么平均还不到四个字母。例如,在《十诫》中共用 319 个单词,其中 259 个是单音节词,50 个是双音节词,6 个是三音节词,4 个是四音节词。再如众所周知的《诗篇》第 23 首“大卫的诗——耶和华是我的牧者”:

The LORD is my shepherd; I shall not want.

He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the LORD for ever. (Psalms 23: 1-6)

全诗包含 119 个单词,其中 95 个是单音节词,只有 3 个是三音节词,没有任何单词达到或超过四个音节。因此,任何懂英语的人都能看懂,与一些现代版《圣经》的繁琐风格形成鲜明对比。

4) 适合诵读。《钦定本圣经》扉页上宣称译本的目的是为了“在教会里朗读”,在翻译过程中译者们经常大声诵读原文和译文以求得朗诵效果最佳的表达法。它是用优美、简洁、鲜活的散文写成,有的地方还用了韵律,读起来琅琅上口,富有音乐感,很适合记忆和口述。例如《诗篇》24:1 的英译:

The EARTH is the LORD'S and the FULness thereOF;

the WORLD, and THEY that DWELL thereIN.

这句诗里有六个抑扬格音步和两个抑抑扬格音步,韵律自然流畅,节奏起伏变化。就是在散文中也有很多这样韵律优美的例句。正如著名《圣经》学者 Leland Ryken 所言:“《钦定本圣经》在韵律和节奏方面是无可比拟的最佳英语翻译。”(Ryken, 2002:259)

另外,在标点符号的运用上有意考虑了修辞效果,尽量多使用逗号和分号,显然是为了朗诵而不是默读的需要。平行结构的多用,同义词的变化,节奏的强调,使得该译本具有明显的音乐美和文学美。这种耳熟能详的诵读特色在很大程度上导致了《钦定本圣经》成为经典,没有任何其它英语译本能够达到如此成功的演说效果和取得如此庄重的感染力量。(Jeffrey, 2000:171)

5.0 《钦定本圣经》的翻译意义

《钦定本圣经》是所有英语《圣经》中最重要、最有影响,也是最成功和最经久不衰的翻译版本,它和《通用祈祷书》一起不仅成为英国文学的里程碑,而且作为宗教改革的成果对整个英语世界的精神和文化作出了重大的贡献,其影响之大可以与莎士比亚媲美。(Pelikan, 2005:174)它出版后很快成为讲英语的基督徒的范本,成为最受欢迎的英文《圣经》译本。(梁工等, 2003:175)其主要意义在于:

1) 促进了现代英语的形成。《钦定本圣经》和莎士比亚著作一起历来被认为是对现代英语的发展影响最大的两块基石。(McGrath, 2001:253)现代英语形成于 16、17 世纪,其前身中古英语还很不规范,只是一些不统一的土语方言。《钦定本圣经》的出版极大地影响了现代英语语言的发展,对于后来英国散文的影响也至为重大(余光中, 1984:747),对规范、统一英语,促使中古英语过渡到现代英语具有划时代的意义。(曹青, 2003:361)从 17 世纪起,英国人世世代代从《钦定本圣经》和《通用祈祷书》中取得养料。他们在这两本书里找到了一种模范文风,既崇高又清楚,它使人能简洁地、纯朴地表达一切。(莫塞, 2004:98)其中许多成语和格言成了英语语言的固定部分: clear as crystal(非常清楚); the still small voice(良心的声音); the root of all evil(万恶之源); apple of one's eye(掌上明珠); to live on the fat of the land(生活奢侈); Man proposes, but God disposes.(谋事在人,成事在天); Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.(恨挑起争端,爱宽容过错); In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.(箴言为智,多言必失)。还有许多表达法也广为人知: I am escaped with the skin of

my teeth.(《约伯记》中约伯所言) There is no new thing under the sun.(Kobeleth 牧师的话) If a house be divided against itself, that house cannot stand.(最早来自《福音书》,而不是林肯本人所创。)

许多来自希伯来语的成语已经通过《钦定本圣经》进入英语日常用语,例如:

“to lick the dust” (Psalm 72:9; Isaiah 49:23; Micah 7:17)

“to fall flat on his face” (Numbers 22:31)

“a man after his own heart” (1 Samuel 13:14)

“to pour out one's heart” (Psalm 62:8; Lamentations 2:19)

“sour grapes” (Ezekiel 18:2)

“pride goes before a fall” (Proverbs 16:18)

“to stand in awe” (Psalm 4:4; Psalm 33:8)

“like a lamb to the slaughter” (Isaiah 53:7)

不少英语短语是来自希腊语《新约》的《钦定本圣经》翻译,例如:

“the salt of the earth” (Matthew 5:13)

“a thorn in the flesh” (2 Corinthians 12:7)

“to give up the ghost” (meaning “to die”: Mark 15:37; John 19:30)

“the powers that be” (Romans 13:1)

“the scales fell from his eyes” (based on Acts 9:18)

2) 对西方文学的重大影响。几乎所有的西方文学作品,都渗透着基督教或《圣经》的影响,即使没有明显地取用其内容和人物的名字,它们也渗透着基督教的善恶观和为人处世的态度。(刘意青, 2004:11)《钦定本圣经》既是一部宗教神学的重要文献,更是一部英语文学作品,它对英国文学的影响不可估量,因为内中含有最基本的、重要无比的语料。(麦格拉思, 2004:413)它是英国文学史上的一个里程碑,代表了当时英国文学的最高成就,是无数诗人、戏剧家、艺术家乃至政客们的创作和思想的源泉。没有这部《圣经》翻译,也就没有弥尔顿的《失乐园》、班扬的《天路历程》、汉德尔的《弥赛亚》,也就没有黑人的灵歌和林肯的《葛底斯堡演说》。许多英语作家,如华兹华斯、雪莱、罗斯金、汤普森、奥韦尔等,都承认从该译本里获得过创作源泉和受到过重大影响。在 18 世纪之前,大部分的英国文学名著实际上是重述更早些时候的智慧故事:在弥尔顿、班扬和莎士比亚最伟大的作品中都有改写《圣经》和古典文学叙述的情况。(谢大卫, 2005:154) 17 世纪早期以后所有著名的诗人无不在内容上、在遣词造句上以及在韵律节奏上深受其影响。(Barnstone, 1993:60) 劳伦斯在所有现代英国作家中受《钦定本圣经》影响

最深,其作品 *David, The Man Who Died, Apocalypse, The Rainbow* 有着很深的《圣经》痕迹,比如有意模仿该译本的平行结构。到18世纪,大多数英国作家都从小就受到了该译本的浸染,不少人愿意把它当成文学风格和英语用法的权威。斯威夫特认为《钦定本圣经》是英语翻译的标准性成就,达到了“英语文风的顶端”。威廉·布莱克所有的诗歌中都回荡着《钦定本圣经》的声音,尤其表现在改编《圣经》的内容来创造自己的神话故事。柯尔律治认为《旧约钦定本圣经》尤其是“文风朴实的真正典范”。夏洛蒂·勃朗特小说中含有丰富的《钦定本圣经》语言——她的很多人物可以说是在讲这部《圣经》中的语言。拉斯金说他从《钦定本圣经》中首次培养了对声音的敏感。阿诺德是第一位正式提出把《圣经》当成文学进行研究的学者,认为《以赛亚书》尤其是“一部最伟大的文学作品,通过钦定本圣经翻译,成了英语语言最辉煌的里程碑”。(Jeffrey, 2000: 171) 在19世纪作家的许多作品中,时时可以发现1611年《圣经》译本的韵律。(弗莱, 1998: 2) 美国总统林肯的演讲以其言简意赅、深刻优美著称,他的文学装备便是一本《钦定本圣经》;诗人惠特曼的新韵律也是从该译本中受启发而得来的;海明威用词简短,结构精炼,以及多用重复和“and”一词也是受其影响。总之,它是一部无与伦比的英国文学杰作,是所有英文《圣经》中流传最广、被引用最多的译本。(Harris, 1980: 10)

3) 指引英语《圣经》翻译的方向。作为英语《圣经》翻译的权威,《钦定本圣经》在随后三百多年成为最准确、最可靠的标准《圣经》译本。它创立了《圣经》翻译的标准——既忠实准确、简洁朴实,又典雅优美、文学性强,20世纪中期以前的《圣经》译者大多遵循这种传统。即使是以动态对应原则为指导的《新国际版英文圣经》(NIV - 1978年出版)译者们也承认难以摆脱该译本的影响。(Wessel, 2003: 199)《钦定本圣经》还对其它语种的《圣经》翻译产生了影响。Thor Strandenaes(1987: 46, 98)的研究表明,马礼逊圣经汉译在文本选择以及阐释和翻译方面都是以该译本为依据,《中文和合本圣经》也在很大程度上依赖于该译本。

4)《钦定本圣经》的影响远远超出了文学范畴。正如D. Norton所言,该译本的巨大成功不仅仅是因其对文学的影响,而且还因其对经济和政治的影响。(Baker, 2004: 338)在这部《圣经》出版以前,很多讲英语的基督徒只能依赖教会来了解和转播福音的信息,自《钦定本圣经》问世以来,它很快取代了《主教圣经》和《日内瓦圣经》,成为教堂和家庭的首选经书(Bruce, 1978: 106),使人们能够直接阅读和聆听上帝的声音。它不仅受到学者和名人们的推崇,而且成为穷人和未受教育者的必备著作。《圣经》

开始渗透到社会、经济和政治生活的各个领域,影响人们的日常生活和西方文明的发展方向。《钦定本圣经》的出现,进一步扩大了基督教在英语国家的影响力。它以通俗易懂的语言将基督教的基本教义、信仰和伦理传播到这些地区的每一个角落,对民族文化心理的形成起到了很大的作用。(曹青, 2003: 362)

6.0 结语

作为世界上销量最大、发行使用最广并在所有译本中占有中心地位的《圣经》文本(弗莱, 1998: 3),《钦定本圣经》数百年来一直占据着不可动摇的显赫地位(Gabel, 1986: 232),对英国散文、语言和文化的发展都发生了不可估量的影响。它不仅是《圣经》翻译史上的一座里程碑,而且是英美语言、文学乃至西方文明发展的一种催化剂。尽管它有种种缺陷甚至错误,尽管后来出现了修订版本(1881 - 1885)和其它所谓“更好”的版本,但它仍被当成是一部“真正的《圣经》”,仍不失为一部划时代的伟大作品。

参考文献

- [1] Abrams, M. H. *The Norton Anthology of English Literature (Volume 1)* [C]. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 2000.
- [2] Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] Barnstone, W. *The Poetics of Translation — History, Theory, Practice* [M]. New Haven and London: Yale University Press, 1993.
- [4] Bruce, F. F. *History of the Bible in English* [M]. New York: Oxford University Press, 1978.
- [5] Carroll, R. *The Bible: Authorized King James Version* [M]. New York: Oxford University Press, 1998.
- [6] Gabel, J. B. & C. B. Wheeler. *The Bible as Literature — an Introduction* [M]. New York: Oxford University Press, 1986.
- [7] Harris, S. L. *Understanding the Bible* [M]. California: Mayfield Publishing Company, 1980.
- [8] Jeffrey, D. The authorized version and English literature [A]. In F. Peter (ed.). *The Oxford Guide to Literature in English Translation* [C]. New York: Oxford University Press, 2000.
- [9] Kenyon, F. *The Reading of the Bible — as History, as Literature and as Religion* [M]. London: Butler & Tanner Ltd., 1944.
- [10] McGrath, A. *In The Beginning: The Story of The King*

- James Bible and How It Changed a Nation, a Language and a Culture* [M]. New York: Doubleday, 2001.
- [11] Pelikan, J. *Whose Bible Is It? : A History of the Scriptures Through the Ages* [M]. New York: Viking Penguin, 2005.
- [12] Peterson, R. D. *The Concise History of Christianity* [M]. Beijing: Peking University Press, 2002.
- [13] Ryken, L. *The Word of God in English: Criteria for Excellence in Bible Translation* [M]. Wheaton, Illinois: Crossway Books, 2002.
- [14] Sampson, G. *The Concise Cambridge History of English Literature* [C]. London: the Cambridge University Press, 1970.
- [15] Strandenaes, T. *Principle of Chinese Bible Translation as Expressed in Five Selected Versions of the New Testament and Exemplified by Mt 5:1-12 and Col 1* [M]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1987.
- [16] Wessel, W. A translator's perspective on alister mcgrath's history of the King James Version [A]. In G. Scorgie (ed.). *The Challenge of Bible Translation* [C]. Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2003.
- [17] 布鲁斯·雪莱. 基督教会史 [M]. 刘平译. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [18] 曹青. 宗教文化与翻译 [A]. 郭建中. 文化与翻译 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [19] 费尔南德·莫塞. 英语简史 [M]. 水天同, 刘世沐译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [20] 戈登·菲, 道格拉斯·斯图尔特. 圣经导读 (上) [M]. 魏启源, 饶孝榛, 王爱玲译. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [21] 肯·康诺利. 《圣经》是怎样写成的 [M]. 杨道译. 北京: 世界知识出版社, 2004.
- [22] 梁工等. 圣经解读 [M]. 北京: 宗教文化出版社, 2003.
- [23] 刘意青. 《圣经》的文学阐释 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [24] 诺思洛普·弗莱. 伟大的代码——圣经与文学 [M]. 郝振益, 樊振帼, 何成洲译. 北京: 北京大学出版社, 1998.
- [25] 麦格拉思. 基督教文学经典选读 (上) [C]. 苏欲晓等译. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [26] 谭载喜. 西方翻译简史 (增订版) [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [27] 王新球. 《圣经》的历史性与文学性 [C]. 上海: 上海交通大学出版社, 2003.
- [28] 谢大卫. 圣书的子民——基督教的特征和文本传统 [M]. 李毅译. 北京: 中国人民大学出版社, 2005.
- [29] 杨平. 马丁·路德的《圣经》翻译及其影响 [J]. 湖北社会科学, 2006, (4).
- [30] 余光中. 翻译和创作 [A]. 罗新璋. 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.

The King James Bible — A Masterpiece of Scriptural Translation

YANG Ping

(School of Foreign Languages, China University of Geosciences, Wuhan 430074, China)

Abstract: *The King James Bible* of 1611, often referred to as the Authorized Version after the king of England who ordered it to be published, is not only the most important English translation of the Bible, but also one of the finest literary works in the English language. As a religious and literary classic, it played no small part in shaping the modern English and promoting English literature and culture.

Key words: *The King James Bible*; translation; characteristics; significance